



HAL
open science

Felix Mitterer, dramaturge et scénariste

Elisabeth Kargl, Aurélie Le Née

► **To cite this version:**

Elisabeth Kargl, Aurélie Le Née. Felix Mitterer, dramaturge et scénariste. *Recherches Germaniques*, 2022, 52, pp.93-96. <10.4000/rg.8912>. <hal-04456335>

HAL Id: hal-04456335

<https://hal.science/hal-04456335v1>

Submitted on 9 Apr 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons CC BY-NC-SA 4.0 - Attribution - Non-commercial use - ShareAlike - International License



Felix Mitterer, dramaturge et scénariste

Elisabeth Kargl et Aurélie Le Née



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/rg/8912>
DOI : 10.4000/rg.8912
ISSN : 2649-860X

Éditeur

Presses universitaires de Strasbourg

Édition imprimée

Date de publication : 12 décembre 2022
Pagination : 93-96
ISBN : 979-10-344-0124-6
ISSN : 0399-1989

Ce document vous est fourni par Nantes Université



Référence électronique

Elisabeth Kargl et Aurélie Le Née, « Felix Mitterer, dramaturge et scénariste », *Recherches germaniques* [En ligne], 52 | 2022, mis en ligne le 12 décembre 2022, consulté le 09 avril 2025. URL : <http://journals.openedition.org/rg/8912> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rg.8912>



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-NC-SA 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont « Tous droits réservés », sauf mention contraire.

Felix Mitterer, dramaturge et scénariste

Elisabeth KARGL

Aurélie LE NÉE

Le présent dossier regroupe quatre des contributions au colloque qui eut lieu à Nantes les 15 et 16 novembre 2018 à l'occasion des soixante-dix ans de Felix Mitterer, dramaturge et scénariste encore trop méconnu en France malgré sa grande popularité en Autriche. Ses pièces sont en effet jouées sur les plus grandes scènes autrichiennes, comme le *Volkstheater* ou le *Theater in der Josefstadt*. Les films ou séries pour lesquels il rédigea les scénarios, comme *Die Piefke-Saga*, sont devenus culte. Toutefois, en dépit de cette notoriété, la critique littéraire reste encore limitée: un ouvrage collectif en allemand et un autre en anglais furent publiés en 1995, et une vingtaine de *Diplomarbeiten* rédigées¹. En France, il existe une poignée d'articles², une traduction publiée, *Péchés mortels*,

-
- 1 *Felix Mitterer. Materialien zu Person und Werk*. Innsbruck 1995. Nicholas J. Meyerhof/Karl E. Webb (éd.): *Felix Mitterer. A Critical Introduction*. Riverside CA 1995. Sabine Filler: *Die Außenseiterproblematik im modernen Volksstück unter besonderer Berücksichtigung der Dramen Felix Mitterers*. Wien 1994 (Dipl.-Arb.). Markus Haas: *Felix Mitterer Abraham*. Innsbruck 2002 (Dipl.-Arb.). Christian Haslecker: *Felix Mitterers Kein Platz für Idioten. Drama, Drehbuch und Fernsehfilm*. Salzburg 2004 (Dipl.-Arb.). Parmi les contributions récentes: Urs Luger: «Die Dystopie in der Utopie in der Dystopie. Felix Mitterers ‚Piefke-Saga‘». In: Maria Hofer/Liu Wei (éd.): *Utopien und Dystopien*. Wien 2019, p. 101-114. Ursula A. Schneider/Annette Steinsiek: «‚Ganz Tirol ist eine Grenze‘ und Felix Mitterer. *Verkaufte Heimat*». In: Katya Krylova (éd.): *New Perspectives on Contemporary Austrian Literature and Culture*. Oxford/Bern/Berlin/Wien 2018, p. 177-208.
 - 2 Hilde Haider-Pregler: «Theater gegen das Vergessen. Felix Mitterers Blick auf die Vergangenheit». In: *Austriaca* 53 (2002), p. 155-176. Aurélie Le Née: «Jägerstätter de Felix Mitterer. Universalité d'un destin individuel». In: *Études germaniques* 4 (2019), p. 677-691. Véronique Léonard-Roques: «Isaac aux temps du sida dans *Abraham* de Felix Mitterer». In: *Revue Silène* 2011. <http://www.revue-silene.com/images/30/extrait_160.pdf> [12.12.2021]. Alfred Strasser: «Subjekt oder Objekt? – Der Idiot in der Dorfgemeinschaft am Beispiel von Felix Mitterers *Kein Platz für Idioten*». In: *Germanica* 18 (1996), p. 137-151. Alfred Strasser: «Biblische Motive in Felix Mitterers Stück *Abraham*». In: *Germanica* 24 (1999), p. 69-79. Gérard Thiériot: «La religion dans le théâtre de Felix Mitterer instrument de l'oppression sociale, mais aussi discours de la libération individuelle». In: Ariette Camion/

d'Henri Christophe³ et quelques traductions non publiées qui ont donné lieu à des mises en scènes ou des lectures scéniques comme *La Sibérie* (traduction: Henri Christophe) ou *Le Patriote* (traduction: Aurélie Le Née).

Proche du « théâtre du réel » (Helmut Demel apparente Mitterer à Franz Xaver Kroetz, Martin Sperr ou Peter Turrini⁴), cette production, qui compte une cinquantaine de pièces⁵, s'appuie aussi sur la tradition autrichienne du *Volksstück*⁶. Les pièces de Felix Mitterer se fondent bien souvent sur des événements historiques telles *Kein schöner Land* en 1987 (période nazie), *Der Patriot* en 2008 (terrorisme d'extrême droite), *Jägerstätter* en 2013 (opposition au nazisme), *Der Boxer* en 2015 (persécution des minorités Roms et Sintis pendant la Seconde Guerre mondiale)⁷. Cette dimension historique est associée à une forte critique sociale. La critique de la religion catholique est un sujet de prédilection, notamment dans les premières années avec *Stigma. Eine Passion* (1982) ou *Die Kinder des Teufels* (1989)⁸, ce qui a conduit à une réception difficile par une partie conservatrice du public autrichien. Le rapport entre les hommes et les femmes dans une société patriarcale (*Die wilde Frau*, 1986; *Die Frau im Auto*, 1998) ou la figure du marginal, du laissé-pour-compte (*Kein Platz für Idioten*, 1977; *Sibirien*, 1989) sont d'autres motifs centraux du théâtre de Mitterer tout comme la relation à la *Heimat* (dans le cas de l'auteur, le Tyrol, par exemple *Verlorene Heimat*, 1987) et l'opposition entre nature et culture (*Märzengrund*, 2016)⁹. L'intérêt pour les différences régionales se manifeste par

Jacques Lajarrige (éd.): *Religion(s) et littérature en Autriche au xx^e siècle*. Bern/ Berlin/ Frankfurt am Main/ New York/ Paris/ Wien 1997, p. 199-209.

- 3 Felix Mitterer: *Péchés mortels*. Marseille 2001 (traduit de l'allemand – Autriche – par Henri Christophe, avec une postface d'Enzo Cormann). Cinq péchés mortels ont été mis en scène par Jean-Claude Fall en 2004 au théâtre des Quartiers d'Ivry (création du théâtre des Quatre Vents à Montpellier en 2003).
- 4 Helmut Demel: « Autor entdeckt: Felix Mitterer ». In: *Felix Mitterer. Materialien zu Person und Werk*, p. 9.
- 5 Liste des publications jusqu'en 2018, y compris des scénarios, in Felix Mitterer: *Mein Lebenslauf*. Innsbruck 2018, p. 514-519.
- 6 Herbert Herzmann: « Felix Mitterer and the *Volksstück* Tradition ». In: Nicholas J. Meyerhof/ Karl E. Webb (éd.): *Felix Mitterer*, p. 41-56. Voir également l'article de Marc Lachenay dans le présent dossier.
- 7 Nous indiquons dans le corps du texte la date de la première de chaque pièce. Ci-dessous les références bibliographiques: Felix Mitterer: *Kein schöner Land*. Innsbruck 1992. Felix Mitterer: *Der Patriot*. Innsbruck/ Wien 2008. Felix Mitterer: *Jägerstätter*. Innsbruck/ Wien 2013. Felix Mitterer: *Der Boxer*. Innsbruck/ Wien 2015.
- 8 Felix Mitterer: *Stigma. Eine Passion*. Feldafing 1983. Felix Mitterer: *Die Kinder des Teufels*. Innsbruck 1989.
- 9 Felix Mitterer: *Die wilde Frau*. München 1986. Felix Mitterer: *Die Frau im Auto*. Innsbruck 1998. Felix Mitterer: *Kein Platz für Idioten*. München 1979.

l'emploi du dialecte dans de nombreuses pièces. Sur le plan formel, on observe un travail sur la pièce en un acte (*Besuchszeit*, 1985¹⁰) et sur le monologue (*Sibirien*, *Der Patriot*), mais aussi l'introduction du récit sur scène (*Jägerstätter*; *Galápagos*, 2017¹¹).

La trentaine de scénarios écrits par Mitterer reprend des thématiques présentes dans les pièces et peut être organisée en trois ensembles: les adaptations de roman, de pièces de théâtre ou d'événements historiques (*Der Narr von Wien*, 1982; *Kein Platz für Idioten*, 1994; *Krambambuli*, 1998; *Andreas Hofer – Die Freiheit des Adlers*, 2001), les sagas sociétales (*Verkaufte Heimat* 1989-1994; *Die Piefke-Saga*, 1989-1992), les films policiers (divers scénarios de *Tatort* et un scénario de la série policière de l'ORF *Landkrimi: Sommernachtsmord*, 2016)¹².

L'objectif de ce dossier est de faire ressortir la diversité de l'œuvre mittererienne tout en mettant en évidence des caractéristiques fondamentales et en situant cette production par rapport à une tradition littéraire et théâtrale. Ainsi la première contribution se penche-t-elle sur les liens entre le théâtre de Mitterer et le *Volksstück*. Marc Lacheny montre dans quelle mesure Felix Mitterer renouvelle le genre du *Volksstück* qu'il n'est pas toujours aisé de définir. La contribution de Delphine Choffat et Elisabeth Kargl s'intéresse à un élément essentiel dans les textes de Mitterer: l'utilisation du dialecte, qui sera étudié ici à travers l'exemple des pièces *Kein Platz für Idioten* et *In der Löwengrube*¹³ ainsi que le scénario du film policier *Sommernachtsmord*. Cette deuxième contribution aborde également la question de la traduction du dialecte en français dans ces trois productions. La troisième contribution, proposée par Diane de Wrangel, est une étude comparée de la pièce *Jedermann* de Hofmannsthal et *Ein Jedermann* de Felix Mitterer. Elle resitue ces pièces dans la tradition de la moralité médiévale ainsi que dans le contexte socio-historique de leur création. Enfin, la quatrième contribution d'Aurélie Le Née traite de

Felix Mitterer: *Sibirien*. Innsbruck 1989. Felix Mitterer: *Verlorene Heimat*. In: Felix Mitterer: *Stücke 2*. Innsbruck 1992. Felix Mitterer: *Märzengrund*. Innsbruck/Wien 2016.

10 Felix Mitterer: *Besuchszeit*. München 1985.

11 Felix Mitterer: *Galápagos*. Innsbruck/Wien 2017.

12 John Goldschmidt: *Der Narr von Wien*. ORF/ZDF 1982. Gedeon Kovacs: *Kein Platz für Idioten*. ZDF 1994. Xaver Schwarzenberger: *Krambambuli*. Satel-Film/ORF/BR/SR 1998. Xaver Schwarzenberger: *Andreas Hofer – Die Freiheit des Adlers*. ORF/BR/RAI Bozen 2001. Karin Brandauer/Gernot Friedel: *Verkaufte Heimat*. ORF/NDR/BR/RAI 1989-1994. Wilfried Dotzel/Werner Masten: *Die Piefke-Saga*. NDR/ORF 1989-1992. Harald Sicheritz: *Sommernachtsmord*. ORF 2016. Pour la liste des scénarios de *Tatort*, cf. Felix Mitterer: *Mein Lebenslauf*, p. 518-519.

13 Felix Mitterer: *In der Löwengrube*. Innsbruck 1998.

l'adaptation filmique du récit *Krambambuli* de Marie von Ebner-Eschenbach, pour laquelle Felix Mitterer rédigea le scénario en 1998. En choisissant d'adapter ce classique de la littérature, le scénariste se place dans la tradition littéraire, mais également dans une tradition filmique puisque quatre autres adaptations du récit l'ont précédé dans les pays de langue allemande depuis les années 1940.

Ainsi la production théâtrale et scénaristique de Felix Mitterer¹⁴ est-elle représentée dans les contributions de ce dossier qui, nous l'espérons, donnera envie aux lectrices et lecteurs de la revue de découvrir ou de redécouvrir une œuvre empreinte d'une grande humanité.

14 Un aspect de la production mittererienne a été laissé de côté dans le dossier : ses livres pour enfants, dont *Superhenna Hanna*, qui contribuèrent aussi largement à sa notoriété auprès du grand public. Felix Mitterer : *Superhenna Hanna*. Wien 1977.